

Official Journal

of the European Communities

ISSN 0378-6978

L 292

Volume 24

13 October 1981

English edition

Legislation

Contents

I *Acts whose publication is obligatory*

Commission Regulation (EEC) No 2926/81 of 9 October 1981 on the supply of various consignments of cereals and/or rice as food aid 1

I

(Acts whose publication is obligatory)

COMMISSION REGULATION (EEC) No 2926/81

of 9 October 1981

on the supply of various consignments of cereals and/or rice as food aid

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 2727/75 of 29 October 1975 on the common organization of the market in cereals ⁽¹⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 1949/81 ⁽²⁾, and in particular Article 28 thereof,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 1418/76 of 21 June 1976 on the common organization of the market in rice ⁽³⁾, as last amended by the Act of Accession of Greece ⁽⁴⁾, and in particular Article 25 thereof,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 2750/75 of 29 October 1975 fixing criteria for the mobilization of cereals intended as food aid ⁽⁵⁾, and in particular Article 6 thereof,

Having regard to Council Regulation No 129 of 23 October 1962 on the value of the unit of account and the exchange rates to be applied for the purposes of the common agricultural policy ⁽⁶⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 2543/73 ⁽⁷⁾, and in particular Article 3 thereof,

Having regard to the opinion of the Monetary Committee,

Whereas on 19 May 1981 the Council of the European Communities expressed its intention of granting, under Community measures, various

quantities of cereals to certain non-member countries and beneficiary organizations;

Whereas it is necessary to provide for these measures to be carried out in accordance with the rules laid down by Commission Regulation (EEC) No 1974/80 of 22 July 1980 laying down general rules for the implementation of certain food-aid operations involving cereal and rice products ⁽⁸⁾; whereas it is necessary to specify, for the purposes of the Community measures envisaged, the characteristics of the products to be supplied and the supply conditions which are set out in the Annexes to this Regulation;

Whereas, following Greek accession, in the case of products for which there are accession compensatory amounts in trade between Greece and the other Member States the procedure for comparing tenders should be specified;

Whereas the measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the Management Committee for Cereals,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The intervention agencies specified in the Annexes hereto shall implement the mobilization and supply procedures in accordance with the provisions of Regulation (EEC) No 1974/80 and with the conditions laid down in the Annexes hereto.

Article 2

For the purposes of comparing tenders, without prejudice to the provisions of Article 8 (1) of Regu-

⁽¹⁾ OJ No L 281, 1. 11. 1975, p. 1.

⁽²⁾ OJ No L 198, 20. 7. 1981, p. 2.

⁽³⁾ OJ No L 166, 25. 6. 1976, p. 1.

⁽⁴⁾ OJ No L 291, 19. 11. 1979, p. 17.

⁽⁵⁾ OJ No L 281, 1. 11. 1975, p. 89.

⁽⁶⁾ OJ No 106, 30. 10. 1962, p. 2553/62.

⁽⁷⁾ OJ No L 263, 19. 9. 1973, p. 1.

⁽⁸⁾ OJ No L 192, 26. 7. 1980, p. 11.

lation (EEC) No 1974/80, each tender shall be corrected by the accession compensatory amount, if any, applicable in trade between Greece and the other Member States.

Article 4 (3) of the said Regulation, state Greece by the accession compensatory amount.

Article 3

The correction shall be made by increasing tenders which, pursuant to the second subparagraph of

This Regulation shall enter into force on the day following its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 9 October 1981.

For the Commission

Poul DALSAER

Member of the Commission

ANNEX Ia — ANNEXE Ia — ANHANG Ia — ALLEGATO Ia — BIJLAGE Ia — BILAG Ia — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ια

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:
 World Food Programme (WFP)
 Programme alimentaire mondial (PAM)
 Welternährungsprogramm (WEP)
 Programma alimentare mondiale (PAM)
 Wereldvoedselprogramma (WVP)
 Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
 Παγκόσμιο Έπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ή χώρα προορισμού:
 Yemen (PDR)
 Yémen (RDP)
 Jemen (DVR/DFR)
 Υεμένη (ΑΔ)
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt der skal tilvejebringes / Προϊόν προς διακίνηση:
 common wheat flour
 farine de froment tendre
 Weichweizenmehl
 farina di frumento tenero
 meel van zachte tarwe
 mel af blød hvede
 άλευρον έκ μαλακού σίτου
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα
 3 403 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
 4 662 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cercali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρών
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Αριθμός παρτίδων: 2

1. (PDR 2166)	350	} tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / τόνοι
(PDR 2453)	435	
(PDR 608px)	800	
	1 585	

2. (PDR 2166)	600	} tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / τόνοι
(PDR 2453)	300	
(PDR 608 px)	918	
	1 818	

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:

Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:

Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:

Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:

Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvalgt for fremgangsmåden:

Όργανισμός παρεμβάσεως επιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des cereales (ONIC) 21, avenue Bosquet, Paris 7, (téléc 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:

intervention

Intervention

intervento

interventie

παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του εμπορεύματος:

- flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
- moisture: 14 % maximum
- protein content: 10.5 % minimum ($N \times 6.25$ on dry matter)
- ash content: 0.62 % maximum referred to dry matter
- farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs,
- humidité: 14 % maximum,
- teneur en protéines: 10,5 % minimum ($N \times 6,25$ sur matière sèche),
- teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche.
- Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
- Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
- Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. ($N \times 6,25$, bezogen auf die Trockenmasse)
- Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse
- farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
- umidità: massimo 14 %;
- tenore in proteine: minimo 10,5 % ($N \times 6,25$ sulla sostanza secca);
- tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.
- meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
- vochtgehalte: maximum 14 %,
- proteïnegehalte: minimum 10,5 % ($N \times 6,25$ op droge stof),
- asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.
- mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
- fugtighed: højst 14 %,
- proteinindhold: mindst 10,5 % ($N \times 6,25$ i forhold til tørstoffet),
- askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.
- άγιή και άνόθευτα άλευρα, σύμφωνης με τά συναλλακτικά ήθη ποιότητας, χωρίς άσυνήθεις όσμές και έντομα
- ύγρασία: 14 % κατ' άνώτατο όριο
- περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' άνώτατο όριο ($N \times 6,25$ επί ξηρών ούσιων)
- περιεκτικότητα σε τέφρα: 0,62 % κατ' άνώτατο όριο πού αναφέρεται σε ξηρές ούσιες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering/
Ευσκευασία:

- in new bags ⁽¹⁾:
 - jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
- net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs ⁽¹⁾:
 - sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
 - sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
- poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken ⁽¹⁾:
 - Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
- Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi ⁽¹⁾:
 - sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
 - sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
- peso netto dei sacchi: 50 kg;
- in nieuwe zakken ⁽¹⁾:
 - jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
- nettogewicht van de zakken: 50 kg.
- i nye sække ⁽¹⁾:
 - jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
 - kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g;
- sækkenes nettovægt: 50 kg,
- σέ σάκους καινούργις ⁽¹⁾:
 - σάκοι γιούτας, ελάχιστου βάρους 600 γρ, ή
 - σύμμεκτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ελάχιστου βάρους 335 γρ
- καθαρό βάρος των σάκων: 50 χγρ
- marking of the bags:
 - letters at least 5 cm high:
- inscription sur les sacs:
 - inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

⁽¹⁾ Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags, of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

⁽¹⁾ En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

⁽¹⁾ Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

⁽¹⁾ Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

⁽¹⁾ Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

⁽¹⁾ Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballert, med et stort R påført efter påskriften.

⁽¹⁾ Σε περίπτωση ένδεχόμενης επανατοποθετήσεως, ό υπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας μέ αυτούς πού περιέχουν τό έμπόρευμα, μέ την έπιγραφή πού άκολουθείται από ένα R κεφαλαίο.

- Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:
 - iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:
 - vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:
 - påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:
 - επιγραφή στους σάκους:
μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο:
- (1) 'Yemen / PDR 2166 / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
'Yemen / PDR 2453 / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
'Yemen / PDR 608px / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
 - (2) 'Yemen / PDR 2166 / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
'Yemen / PDR 2453 / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
'Yemen / PDR 608px / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verschepping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας εκφορτώσεως:
—
14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία που εφαρμόζεται για τόν καθορισμό των εξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:

Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:

Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:

Termine ultimo per la presentazione delle offerte:

Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:

Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:

Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιὰ τὴν ὑποβολή των προσφορών:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

(1) 10. — 30. 11. 1981: PDR 2166, 350 }
 PDR 2453, 435 } tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / τόνοι
 PDR 608px, 800 }

(2) 1. — 31. 12. 1981: PDR 2166, 600 }
 PDR 2453, 300 } tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / τόνοι
 PDR 608px, 918 }

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX 1b — ANNEXE 1b — ANHANG 1b — ALLEGATO 1b — BIJLAGE 1b — BILAG 1b — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1b

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Ἀριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepouhouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα καὶ διεύθυνση ἐναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος ἀποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavn Κοινοτικό λιμένας	322	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)
		1 849	UNCAC 82, avenue de la Grande-Armée 75016 Paris	Santes (59)
2		2 491	UNCAC 82, avenue de la Grande-Armée 75016 Paris	Santes (59)

*ANNEX IIa — ANNEXE IIa — ANHANG IIa — ALLEGATO IIa — BIJLAGE IIa — BILAG IIa
— ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIα*

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:
 World Food Programme (WFP)
 Programme alimentaire mondial (PAM)
 Welternährungsprogramm (WEP)
 Programma alimentare mondiale (PAM)
 Wereldvoedselprogramma (WVP)
 Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
 Παγκόσμιο Έπαιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
 Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
 Τόπος ή χώρα προορισμού:
 Madagascar
 Madagaskar
 Μαδαγασκάρη
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da
 mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
 διακίνηση:
 common wheat flour
 farine de froment tendre
 Weichweizenmehl
 farina di frumento tenero
 meel van zachte tarwe
 mel af blød hvede
 άλευρον εκ μαλακού σίτου
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
 Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
 575 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
 (788 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton
 graan / t. korn / τόνοι σιτηρών)
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen /
 Antal partier / Αριθμός παρτίδων: 2
 1. (Madagascar 700) — 300 }
 2. (Madagascar 2 463) — 275 } tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
 Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
 Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
 Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
 Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:

Όργανισμός παρεμβάσεως επιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7^e, (téléc 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:

intervention

Intervention

intervento

intervention

παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του εμπορεύματος:

- flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
- moisture: 14 % maximum
- protein content: 10.5 % minimum (N × 6.25 on dry matter)
- ash content: 0.62 % maximum referred to dry matter

- farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
- humidité: 14 % maximum
- teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
- teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

- Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
- Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
- Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
- Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

- farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
- umidità: massimo 14 %;
- tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
- tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

- meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
- vochtgehalte: maximum 14 %,
- proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
- asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

- mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
- fugtighed: højst 14 %,
- proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
- askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

- ύγιή και άνόθευτα άλευρα, σύμφωνης με τά συναλλακτικά ήθη ποιότητας, χωρίς άσυνήθεις όσμές και έντομα
- ύγρασία: 14 % κατ' άνώτατο όριο
- περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' άνώτατο όριο (N × 6,25 επί ξηρών ούσιών)
- περιεκτικότητα σε τέφρα: 0,62 % κατ' άνώτατο όριο που αναφέρεται σε ξηρές ούσιες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

- in new bags ⁽¹⁾:
 - jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
- net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs ⁽¹⁾:
 - sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
 - sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
- poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken ⁽¹⁾:
 - Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
- Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi ⁽¹⁾:
 - sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
 - sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
- peso netto dei sacchi: 50 kg;
- in nieuwe zakken ⁽¹⁾:
 - jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
- nettogewicht van de zakken: 50 kg.
- i nye sække ⁽¹⁾,
 - jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
 - kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
- sækkenes nettovægt: 50 kg,
- σέ σάκους καινούργις ⁽¹⁾:
 - σάκοι γιούτας, ελάχιστου βάρους 600 γρ, ή
 - σύμμεκτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ελάχιστου βάρους 335 γρ
- καθαρό βάρος τών σάκων: 50 χγρ
- marking of the bags:
 - letters at least 5 cm high:
- inscription sur les sacs:
 - inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

⁽¹⁾ Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

⁽¹⁾ En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

⁽¹⁾ Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

⁽¹⁾ Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

⁽¹⁾ Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

⁽¹⁾ Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

⁽¹⁾ Σέ περίπτωση ενδεχόμενης επανατοποθέτησας, ο υπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τών κενών σάκων τής ίδιας ποιότητας μέ αυτούς πού περιέχουν τό εμπόρευμα, μέ τήν επιγραφή πού ακολουθείται από ένα R κεφαλαίο.

- Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:
 - iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:
 - vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:
 - påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:
 - επιγραφή στους σάκους:
μέ γραμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο:
 1. «Madagascar-700 / Farine de froment tendre / Tamatave / Don de la Communauté économique européenne / Action du Programme alimentaire mondial»
 2. «Madagascar-2463 / Farine de froment tendre / Toamasina / Don de la Communauté économique européenne / Action du Programme alimentaire mondial»
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verschepping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshavnen / Lossehaven / Λιμένας εκφορτώσεως:
—
14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία που εφαρμόζεται για τόν καθορισμό τών εξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία
15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ήμερομηνία λήξεως της προθεσμίας για τήν υποβολή τών προσφορών:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr/ alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-
termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed
/ Ποσό της ασφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX IIb — ANNEXE IIb — ANHANG IIb — ALLEGATO IIb — BIJLAGE IIb — BILAG IIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepouhouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα και διεύθυνση εναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft	411	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)
2	Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	377	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)

*ANNEX IIIa — ANNEXE IIIa — ANHANG IIIa — ALLEGATO IIIa — BIJLAGE IIIa —
BILAG IIIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIIα*

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:
 World Food Programme (WFP)
 Programme alimentaire mondial (PAM)
 Welternährungsprogramm (WEP)
 Programma alimentare mondiale (PAM)
 Wereldvoedselprogramma (WVP)
 Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
 Παγκόσμιο Έπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
 Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
 Τόπος ή χώρα προορισμού:
 Lesotho
 Λεσόθο
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da
 mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
 διακίνηση:
 common wheat flour
 farine de froment tendre
 Weichweizenmehl
 farina di frumento tenero
 meel van zachte tarwe
 mel af blød hvede
 άλευρον εκ μαλακού σίτου
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
 Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
 400 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
 (548 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton
 graan / t. korn / τόνοι σιτηρών)
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen /
 Antal partier / Αριθμός παρτίδων:
 2 (2 × 200 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι)
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
 Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
 Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
 Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
 Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:

Όργανισμός παρεμβάσεως επιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7^e (téléx 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:

intervention

Intervention

intervento

interventie

παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του εμπορεύματος:

- flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
- moisture: 14 % maximum
- protein content: 10.5 % minimum (N × 6.25 on dry matter)
- ash content: 0.62 % maximum referred to dry matter
- farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
- humidité: 14 % maximum
- teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
- teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche
- Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
- Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
- Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
- Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse
- farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
- umidità: massimo 14 %;
- tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
- tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.
- meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
- vochtgehalte: maximum 14 %,
- proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
- asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.
- mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
- fugtighed: højst 14 %,
- proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
- askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.
- ύγιή και άνόθρευτα άλευρα, σύμφωνης με τά συναλλακτικά ήθη ποιότητας, χωρίς άσυνήθεις όσμές και έντομα
- ύγρασία: 14 % κατ' άνώτατο όριο
- περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' άνώτατο όριο (N × 6,25 επί ξηρών ούσιων)
- περιεκτικότητα σε τέφρα: 0,62 % κατ' άνώτατο όριο που αναφέρεται σε ξηρές ούσιες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

- in new bags ⁽¹⁾:
 - jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
- net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs ⁽¹⁾:
 - sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
 - sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
- poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken ⁽¹⁾:
 - Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
- Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi ⁽¹⁾:
 - sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
 - sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g,
- peso netto dei sacchi: 50 kg
- in nieuwe zakken ⁽¹⁾:
 - jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
- nettogewicht van de zakken: 50 kg.
- i nye sække ⁽¹⁾,
 - jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
 - kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
- sækkenes nettovægt: 50 kg.
- σάκους καινούργις ⁽¹⁾:
 - σάκοι γιούτας, ελάχιστου βάρους 600 γρ, ή
 - σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ελάχιστου βάρους 335 γρ
- καθαρό βάρος των σάκων: 50 χγρ
- marking of the bags:
 - letters at least 5 cm high:
- inscription sur les sacs:
 - inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

⁽¹⁾ Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

⁽¹⁾ En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

⁽¹⁾ Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

⁽¹⁾ Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

⁽¹⁾ Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

⁽¹⁾ Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

⁽¹⁾ Σε περίπτωση ένδεχόμενης επανατοποθετήσεως, ό υπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας μέ αυτούς πού περιέχουν τό εμπόρευμα, μέ την έπιγραφή πού ακολουθείται από ένα R κεφαλαίο.

- Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:
 - iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:
 - vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:
 - påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:
 - επιγραφή στους σάκους:
μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο:
 - 1. 'Lesotho-544p2 / Wheat flour / Durban / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
 - 2. 'Lesotho-544p2 / Wheat flour / East London / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verschepping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehaven / Λιμένας εκφορτώσεως:
-
14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού εφαρμόζεται για τόν καθορισμό των εξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία
15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ήμερομηνία λήξεως της προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX IIIb — ANNEXE IIIb — ANHANG IIIb — ALLEGATO IIIb — BIJLAGE IIIb — BILAG IIIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepouhouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα και διεύθυνση εναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος άποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft	274	La Nouvelle coopérative agricole de Corbie Quai du Canal 80800 Corbie	Clery (80)
2	Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	274	La Nouvelle coopérative agricole de Corbie Quai du Canal 80800 Corbie	Clery (80)

*ANNEX IVa — ANNEXE IVa — ANHANG IVa — ALLEGATO IVa — BIJLAGE IVa —
BILAG IVa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IVα*

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:
 World Food Programme (WFP)
 Programme alimentaire mondial (PAM)
 Welternährungsprogramm (WEP)
 Programma alimentare mondiale (PAM)
 Wereldvoedselprogramma (WVP)
 Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
 Παγκόσμιο Έπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
 Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
 Τόπος ή χώρα προορισμού:
 Gambia
 Gambie
 Γκάμπια

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da
 mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
 διακίνηση:
 common wheat flour
 farine de froment tendre
 Weichweizenmehl
 farina di frumento tenero
 meel van zachte tarwe
 mel af blød hvede
 άλευρον εκ μαλακού σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
 Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
 309 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
 (423 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton
 graan / t. korn / τόνοι σιτηρών)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen /
 Antal partier / Αριθμός παρτίδων: 2
 1. 150 }
 2. 159 } tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
 Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
 Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
 Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
 Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:

Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος με την έφαρμογή της διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7^e, (télex 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:

intervention

Intervention

intervento

interventie

παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του έμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests

— moisture: 14 % maximum

— protein content: 10.5 % minimum (N × 6.25 on dry matter)

— ash content: 0.62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs

— humidité: 14 % maximum

— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)

— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen

— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.

— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)

— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;

— umidità: massimo 14 %;

— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);

— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,

— vochtgehalte: maximum 14 %,

— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),

— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,

— fugtighed: højst 14 %,

— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),

— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ύγιή και άνόθευτα άλευρα, σύμφωνης με τά συναλλακτικά ήθη ποιότητας, χωρίς άσυνήθεις όσμές και έντομα

— ύγρασία: 14 % κατ' άνώτατο όριο

— περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' άνώτατο όριο (N × 6,25 επί ξηρών ούσιων)

— περιεκτικότητα σε τέφρα: 0,62 % κατ' άνώτατο όριο που αναφέρεται σε ξηρές ούσιες

10. Packaging / Conditonnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

- in new bags (¹):
 - jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
- net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs (¹):
 - sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
 - sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
- poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken (¹)
 - Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
- Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi (¹):
 - sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
 - sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
- peso netto dei sacchi: 50 kg;
- in nieuwe zakken (¹):
 - jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
- nettogewicht van de zakken: 50 kg.
- i nye sække (¹),
 - jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
 - kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
- sækkenes nettovægt: 50 kg,
- σάκους καινούργις (¹):
 - σάκοι γιούτας, ελάχιστου βάρους 600 γρ, ή
 - σύμμεκτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ελάχιστου βάρους 335 γρ
- καθαρό βάρος των σάκων: 50 χγρ
- marking of the bags:
 - letters at least 5 cm high:
- inscription sur les sacs:
 - inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

(¹) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(¹) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(¹) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(¹) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(¹) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(¹) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(¹) Σε περίπτωση ενδεχόμενης επανατοποθετήσεως, ο υπερθεματιστής θα πρέπει να προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας με αυτούς που περιέχουν τό εμπόρευμα, με την επιγραφή που ακολουθείται από ένα R κεφαλαίο.

- Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:
 - iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:
 - vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:
 - påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:
 - επιγραφή στους σάκους:
μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο:
'Gambia-625 p2 / Wheat flour / Banjou / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verschepping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας εκφορτώσεως:
—
14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού εφαρμόζεται για τον καθορισμό των εξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία
15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
'Ημερομηνία λήξεως της προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981 (1.—150 } tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι)
1.—31. 12. 1981 (2.—159 }

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX IVb — ANNEXE IVb — ANHANG IVb — ALLEGATO IVb — BIJLAGE IVb — BILAG IVb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IVb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepouhouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα και διεύθυνση εναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθήκευσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft	206	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)
2	Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	217	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)

*ANNEX Va — ANNEXE Va — ANHANG Va — ALLEGATO Va — BIJLAGE Va — BILAG Va
— ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Va*

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981.
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:
 World Food Programme (WFP)
 Programme alimentaire mondial (PAM)
 Welternährungsprogramm (WEP)
 Programma alimentare mondiale (PAM)
 Wereldvoedselprogramma (WVP)
 Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
 Παγκόσμιο Έπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
 Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
 Τόπος ή χώρα προορισμού:
 Syria
 Syrie
 Syrien
 Siria
 Syrië
 Συρία
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da
 mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
 διακίνηση:
 common wheat flour
 farine de froment tendre
 Weichweizenmehl
 farina di frumento tenero
 meel van zachte tarwe
 mel af blød hvede
 άλευρον εκ μαλακού σίτου
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
 Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
 3 500 tonnes / Tonnen / tonellate / ton / tons / τόνοι
 (4 794 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton
 graan/ t. korn / τόνοι σιτηρών)
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen /
 Antal partier / Αριθμός παρτίδων:
 1
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
 Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
 Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
 Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
 Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:

Όργανισμός παρέμβασεως επιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7^e (téléc 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:

intervention

Intervention

intervento

interventie

παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του εμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests

— moisture: 14 % maximum

— protein content: 10.5 % minimum (N × 6.25 on dry matter)

— ash content: 0.62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs

— humidité: 14 % maximum

— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)

— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen

— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.

— Proteingehalt: mindestens 10,5 % v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)

— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;

— umidità: massimo 14 %;

— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);

— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,

— vochtgehalte: maximum 14 %,

— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),

— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,

— fugtighed: højst 14 %,

— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),

— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ύγιή και άνόθευτα άλευρα, σύμφωνα με τά συναλλακτικά ήδη ποιότητας, χωρίς άσυνήθεις όσμές και έντομα

— ύγρασία: 14 % κατ' άνώτατο όριο

— περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' άνώτατο όριο (N × 6,25 επί ξηρών ούσιων)

— περιεκτικότητα σε τέφρα: 0,62 % κατ' άνώτατο όριο που αναφέρεται σε ξηρές ούσιες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering
/ Συσκευασία:

- in new bags ⁽¹⁾
 - jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
- net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs ⁽¹⁾:
 - sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
 - sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
- poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken ⁽¹⁾
 - Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
- Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi ⁽¹⁾:
 - sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
 - sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
- peso netto dei sacchi: 50 kg;
- in nieuwe zakken ⁽¹⁾:
 - jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
- nettogewicht van de zakken: 50 kg,
- i nye sække ⁽¹⁾,
 - jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
 - kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
- sækkenes nettovægt: 50 kg,
- σάκους καινούργις ⁽¹⁾:
 - σάκοι γιούτας ελάχιστου βάρους 600 γρ, ή
 - σύμμεκτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ελάχιστου βάρους 335 γρ
- καθαρό βάρος των σάκων: 50 χγρ
- marking of the bags:
 - letters at least 5 cm high:
- inscription sur les sacs:
 - inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

⁽¹⁾ Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

⁽¹⁾ En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

⁽¹⁾ Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

⁽¹⁾ Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

⁽¹⁾ Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

⁽¹⁾ Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

⁽¹⁾ Σε περίπτωση ένδεχόμενης επανατοποθετήσεως, ο υπερθεματιστής θα πρέπει να προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας με αυτούς που περιέχουν τό εμπόρευμα, με την επιγραφή που ακολουθείται από ένα R κεφαλαίο.

- Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:
 - iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:
 - vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:
 - påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:
 - επιγραφή στους σάκους:
μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο:
'Syria-2511 / Wheat flour / Lattakia / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehaven / Λιμένας εκφορτώσεως:
—
14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία που εφαρμόζεται για τον καθορισμό των εξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία
15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ήμερομηνία λήξεως της προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Skikkerhed / Ποσό της άσφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton /τόνο

ANNEX Vb — ANNEXE Vb — ANHANG Vb — ALLEGATO Vb — BIJLAGE Vb — BILAG Vb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V6

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepouhouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα και διεύθυνση έναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος άποθήκευσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	881,200 3 912,800	SCA des Cantons de Saint-Martin d'Auxigny et des Aix-d'Angillon 18028 Bourges Cedex UNCAC 82, avenue de la Grande-Armée 75016 Paris	Santes (59) Santes (59)

*ANNEX VIa — ANNEXE VIa — ANHANG VIa — ALLEGATO VIa — BIJLAGE VIa —
BILAG VIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIα*

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:

 World Food Programme (WFP)
 Programme alimentaire mondial (PAM)
 Welternährungsprogramm (WEP)
 Programma alimentare mondiale (PAM)
 Wereldvoedselprogramma (WVP)
 Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
 Παγκόσμιο Έπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
 Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
 Τόπος ή χώρα προορισμού:
 Sudan
 Soudan
 Soedan
 Σουδάν
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mo-
 bilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς δια-
 κίνηση:
 common wheat flour
 farine de froment tendre
 Weichweizenmehl
 farina di frumento tenero
 meel van zachte tarwe
 mel af blød hvede
 άλευρον έκ μαλακού σίτου
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
 Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
 195 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
 (267 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton
 graan / t. korn / τόνοι σιτηρών)
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal
 partier / Αριθμός παρτίδων: 1
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
 Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
 Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
 Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
 Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvalgt for fremgangsmåden:

Όργανισμός παρεμβάσεως επιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7^e, (tél. 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:

intervention

Intervention

intervento

interventie

παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του εμπορεύματος:

- four of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
- moisture: 14 % maximum
- protein content: 10.5 % minimum ($N \times 6.25$ on dry matter)
- ash content: 0.62 % maximum referred to dry matter

- farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
- humidité: 14 % maximum
- teneur en protéines: 10,5 % minimum ($N \times 6,25$ sur matière sèche)
- teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

- Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
- Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
- Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. ($N \times 6,25$, bezogen auf die Trockenmasse)
- Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

- farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
- umidità: massimo 14 %;
- tenore di proteine: minimo 10,5 % ($N \times 6,25$ sulla sostanza secca);
- tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

- meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
- vochtgehalte: maximum 14 %,
- proteïnegehalte: minimum 10,5 % ($N \times 6,25$ op droge stof),
- asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

- mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
- fugtighed: højst 14 %,
- proteinindhold: mindst 10,5 % ($N \times 6,25$ i forhold til tørstoffet),
- askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

- ύγιή και άνόθευτα άλευρα, σύμφωνα με τά συναλλακτικά ήθη ποιότητας, χωρίς άσυνήθεις όσμές και έντομα
- ύγρασία: 14 % κατ' άνώτατο όριο
- περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' άνώτατο όριο ($N \times 6,25$ επί ξηρών ούσιών)
- περιεκτικότητα σε τέφρα: 0,62 % κατ' άνώτατο όριο που αναφέρεται σε ξηρές ούσιες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

- in new bags ⁽¹⁾:
 - jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
- net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs ⁽¹⁾:
 - sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
 - sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
- poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken ⁽¹⁾
 - Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
- Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi ⁽¹⁾:
 - sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
 - sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
- peso netto dei sacchi: 50 kg;
- in nieuwe zakken ⁽¹⁾:
 - jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
- nettogewicht van de zakken: 50 kg.
- i nye sække ⁽¹⁾,
 - jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
 - kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
- sækkenes nettovægt: 50 kg,
- σάκους καινούργις ⁽¹⁾:
 - σάκοι γιούτας, ελάχιστου βάρους 600 γρ, ή
 - σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ελάχιστου βάρους 335 γρ
- καθαρό βάρος των σάκων: 50 χγρ
- marking of the bags:
 - letters at least 5 cm high:
- inscription sur les sacs:
 - inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

⁽¹⁾ Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

⁽¹⁾ En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

⁽¹⁾ Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

⁽¹⁾ Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

⁽¹⁾ Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

⁽¹⁾ Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

⁽¹⁾ Σε περίπτωση ένδεχόμενης επανατοποθετήσεως, ό υπεργεμιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας με αυτούς πού περιέχουν τό εμπόρευμα με την επιγραφή πού ακολουθείται από ένα R κεφαλαίο.

- Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:
- iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:
- vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:
- påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:
- επιγραφή στους σάκους:
μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο:
'Sudan — 2385 / Wheat flour / Port Soudan / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehaven / Λιμένας εκφορτώσεως:

—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:

Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού εφαρμόζεται για τόν καθορισμό τών εξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:

Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
'Ημερομηνία λήξεως της προθεσμίας για την υποβολή τών προσφορών:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX VIb — ANNEXE VIb — ANHANG VIb — ALLEGATO VIb — BIJLAGE VIb — BILAG VIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepouhouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα και διεύθυνση έναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavn Κοινοτικός λιμένας	267	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)

*ANNEX VIIa — ANNEXE VIIa — ANHANG VIIa — ALLEGATO VIIa — BIJLAGE VIIa —
BILAG VIIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIIα*

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:
 World Food Programme (WFP)
 Programme alimentaire mondial (PAM)
 Welternährungsprogramm (WEP)
 Programma alimentare mondiale (PAM)
 Wereldvoedselprogramma (WVP)
 Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
 Παγκόσμιο Έπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
 Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
 Τόπος ή χώρα προορισμού:
 Lebanon
 Liban
 Libanon
 Libano
 Λίβανος
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da
 mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
 διακίνηση:
 common wheat flour
 farine de froment tendre
 Weichweizenmehl
 farina di frumento tenero
 meel van zachte tarwe
 mel af blød hvede
 άλευρον εκ μαλακού σίτου
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
 Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
 750 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
 (1 027 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton
 graan / t. korn / τόνοι σιτηρών)
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen /
 Antal partier / Αριθμός παρτίδων:
 1
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
 Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
 Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
 Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
 Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:

Όργανισμός παρεμβάσεως επιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7^e, télex 270 807.

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:

intervention

Intervention

intervento

interventie

παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του εμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests

— moisture: 14 % maximum

— protein content: 10.5 % minimum (N × 6.25 on dry matter)

— ash content: 0.62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs

— humidité: 14 % maximum

— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)

— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen

— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.

— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)

— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;

— umidità: massimo 14 %;

— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);

— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,

— vochtgehalte: maximum 14 %,

— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),

— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,

— fugtighed: højst 14 %,

— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),

— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ύγιή και ανόθευτα άλευρα, σύμφωνης με τά συναλλακτικά ήθη ποιότητας, χωρίς ασυνήθεις οσμές και έντομα

— ύγρασία: 14 % κατ' ανώτατο όριο

— περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ανώτατο όριο (N × 6,25 επί ξηρών ούσιων)

— περιεκτικότητα σε τέφρα: 0,62 % κατ' ανώτατο όριο που αναφέρεται σε ξηρές ουσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

- in new bags (¹):
 - jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
- net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs (¹):
 - sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
 - sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
- poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken (¹)
 - Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
- Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi (¹):
 - sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
 - sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
- peso netto dei sacchi: 50 kg;
- in nieuwe zakken (¹):
 - jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
- nettogewicht van de zakken: 50 kg.
- i nye sække (¹),
 - jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
 - kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
- sækkenes nettovægt: 50 kg,
- σέ σάκους καινούργις (¹):
 - σάκοι γιούτας, ελάχιστου βάρους 600 γρ, ή
 - σύμμεκτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ελάχιστου βάρους 335 γρ
- καθαρό βάρος των σάκων: 50 χγρ
- marking of the bags:
 - letters at least 5 cm high:
- inscription sur les sacs:
 - inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

(¹) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(¹) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(¹) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(¹) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(¹) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(¹) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(¹) Σε περίπτωση ένδεχόμενης επανατοποθετήσεως, ο υπερθεματιστής θά πρέπει να προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας με αυτούς που περιέχουν τό εμπόρευμα, με την επιγραφή που ακολουθείται από ένα R κεφαλαίο.

- Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:
- iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:
- vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:
- påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:
- επιγραφή στους σάκους:
μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο:
'Liban 524 / EXP 1 / Farine de froment tendre / Beyrouth / Don de la Communauté économique européenne / Action du Programme alimentaire mondial'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verschepping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehaven / Λιμένας εκφορτώσεως:

—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:

Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία που εφαρμόζεται για τόν καθορισμό των εξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:

Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ήμερομηνία λήξεως της προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX VIIb — ANNEXE VIIb — ANHANG VIIb — ALLEGATO VIIb — BIJLAGE VIIb — BILAG VIIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepouhouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα και διεύθυνση έναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavn Κοινοτικός λιμένας	1 027	La Nouvelle coopérative agricole de Corbie Quai du Canal 80800 Corbie	Clery (80)

*ANNEX VIIIa — ANNEXE VIIIa — ANHANG VIIIa — ALLEGATO VIIIa — BIJLAGE VIIIa
— BILAG VIIIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIIIα*

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:
World Food Programme (WFP)
Programme alimentaire mondial (PAM)
Welternährungsprogramm (WEP)
Programma alimentare mondiale (PAM)
Wereldvoedselprogramma (WVP)
Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VEP)
Παγκόσμιο Έπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
Τόπος ή χώρα προορισμού:
Yemen (AR)
Yémen (RA)
Jemen (AR)
Υεμένη (ΑΔ)
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da
mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
διακίνηση:
common wheat flour
farine de froment tendre
Weichweizenmehl
farina di frumento tenero
meel van zachte tarwe
mel af blød hvede
άλευρον εκ μαλακού σίτου
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
600 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
(822 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton
graan / t. korn / τόνοι σιτηρών)
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen /
Antal partier / Αριθμός παρτίδων:
1
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:

Όργανισμός παρεμβάσεως επιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7^e (tél. 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:

intervention

Intervention

intervento

interventie

παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του εμπορεύματος:

- flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
- moisture: 14 % maximum
- protein content: 10.5 % minimum (N × 6.25 on dry matter)
- ash content: 0.62 % maximum referred to dry matter

- farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
- humidité: 14 % maximum
- teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
- teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

- Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
- Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
- Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
- Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

- farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti:
- umidità: massimo 14 %;
- tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
- tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

- meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
- vochtgehalte: maximum 14 %,
- proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
- asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

- mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
- fugtighed: højst 14 %,
- proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 46,25 i forhold til tørstoffet),
- askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

- ύγιή και άνόθευτα άλευρα, σύμφωνης με τά συναλλακτικά ήθη ποιότητας, χωρίς άσυνήθεις όσμές και έντομα
- ύγρασία: 14 % κατ' άνώτατο όριο
- περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' άνώτατο όριο (N × 6,25 επί ξηρών ουσιών)
- περιεκτικότητα σε τέφρα: 0,62 % κατ' άνώτατο όριο που αναφέρεται σε ξηρές ουσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

- in new bags ⁽¹⁾:
 - jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
- net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs ⁽¹⁾:
 - sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
 - sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
- poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken ⁽¹⁾
 - Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
- Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi ⁽¹⁾:
 - sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
 - sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
- peso netto dei sacchi: 50 kg;
- in nieuwe zakken ⁽¹⁾:
 - jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
- nettogewicht van de zakken: 50 kg.
- i nye sække ⁽¹⁾,
 - jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
 - kombinerende jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
- sækkenes nettovægt: 50 kg,
- σάκους καινούργις ⁽¹⁾:
 - σάκοι γιούτας, ελάχιστου βάρους 600 γρ, ή
 - σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ελάχιστου βάρους 335 γρ
- καθαρό βάρος των σάκων: 50 χγρ
- marking of the bags:
 - letters at least 5 cm high:
- inscription sur les sacs:
 - inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale

⁽¹⁾ Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

⁽¹⁾ En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

⁽¹⁾ Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

⁽¹⁾ Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

⁽¹⁾ Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

⁽¹⁾ Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

⁽¹⁾ Σε περίπτωση ενδεχόμενης επανατοποθέτησας, ο υπερθεματιστής θα πρέπει να προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας με αυτούς που περιέχουν το εμπόρευμα, με την επιγραφή που ακολουθείται από ένα R κεφαλαίο.

- Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:
 - iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:
 - vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:
 - påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:
 - επιγραφή στους σάκους:
μέ γράμματα ύψους 5 cm τó λιγότερο:
'Yemen AR 380 p2 / Wheat flour / Hodeidah / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verschepping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehaven / Λιμένας εκφορτώσεως:
—
14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία που εφαρμόζεται για τόν καθορισμό των εξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία
15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
'Ημερομηνία λήξεως της προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX VIIIb — ANNEXE VIIIb — ANHANG VIIIb — ALLEGATO VIIIb — BIJLAGE VIIIb — BILAG VIIIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIIIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepouhouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα και διεύθυνση εναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	822	La Nouvelle coopérative agricole de Corbie Quai du Canal 80800 Corbie	Clery (80)

